



HYPERBOREA

REVISTA DE ENSAYO & CREACIÓN

APOSTILLA A LA TRADUCCIÓN
DE «THE TRIBUTE TO EVERYDAY REALITY IN JOSÉ LEZAMA
LIMA'S *FRAGMENTOS A SU IMÁN*»
DE ROBYN R. LUTZ

Daniela Chazarreta

La traducción de «The Tribute to Everyday Reality in José Lezama Lima's *Fragmentos a su imán*», de Robyn R. Lutz, constituye un aporte sustantivo a la crítica de este gran poeta cubano, José Lezama Lima. El poemario, póstumo, evoca según Lutz una indagación en lo concerniente a los lazos entre lo sobrenatural y lo cotidiano: en este contexto, la poesía enhebra diversas propuestas estéticas que buscan responder y configurar los enlaces mencionados a partir de imaginarios que se erigen desde lo católico y lo oriental, tamizados por la hibridación propia de la estética del poeta.

Estamos, por cierto, frente a un poemario en donde se complejizan los lazos entre sujeto y espacio particularizados, asimismo, en el sentido del tacto donde los recintos del amor y la amistad se edifican en torno a la casa, reservorio de la intimidad y el auto-exilio. Se trata, además, de un espacio creado y mágico que habita al sujeto, y habilita una nueva modalidad del

repliegue barroco aquí desmenuzado, en una estética minimalista desde lo concreto a lo abstracto diseñando el orden de una intimidad. El extrañamiento es el registro que atraviesa lo cotidiano, donde el paisaje de interiores resemantiza la función de habitar. La prioridad dada al espacio privado se vincula en ausencia y probable oposición al espacio público transformado y alterado luego de la Revolución de 1959, que en Lezama se traduce, luego de una década de compromiso con el gobierno de Fidel Castro, en un exilio interior.

Referencia electrónica || Chazarreta, Daniela. «Apostilla a la traducción de “El tributo a la realidad cotidiana en *Fragmentos a su imán* de José Lezama Lima” de Robyn R. Lutz». *Hyperborea. Revista de ensayo y creación*. 5 (2022): 187-189. <https://www.hyperborea-labtis.org/es/paper/apostilla-la-traduccion-290>

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.7020113>